

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Service of Worship for the Eighth Sunday after Pentecost
Un Servicio de Adoración para el Octavo Domingo después de Pentecostés

July 26, 2020 + 26 de Julio 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

INTROIT/INTROITO

Royal Oak¹

Recorded Music/Música Grabada

Music/Música: Cecil Francis Alexander
Performance / Rendimiento: Richard M. S. Irwin

INTROIT/INTROITO

Gather Us In²

Marcy Souffle

Words & Music/ Letra y Música: Marty Haugen

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price

Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this eighth Sunday after Pentecost. We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este octavo domingo después de Pentecostés. Somos muy bendecidos de estar adorando juntos mientras seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

The announcements for this week can be found on the church website. I encourage you to read them there.

Los anuncios para esta semana se pueden encontrar en el sitio web de la iglesia. Les animo a ustedes a leerlos allí.

Worship Participants: Thank you to those who have helped with today's worship service: John Chavis, Marcy Souffle, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, and the church choir.

Participantes de Adoración: Gracias a aquellos que han ayudado con el servicio de adoración de hoy: John Chavis, Marcy Souffle, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, y el coro de la iglesia.

Please contact Pastor Wulf if you wish to participate in any way with future online worship services.

Por favor, contacten a Pastor Wulf si deseen participar de alguna manera con los futuros servicios de adoración en línea.

Prayer and Bible Study: Join us this coming Tuesday at 6:30 p.m. for a time of prayer and Bible study on the topic: *The Church Confronts Racism*. Information about how to connect online or by phone has been posted on the church website.

Mission and Ministry Committee: The Mission and Ministry Committee will meet by Zoom next Sunday at 1:00 p.m. Information about how to connect on line or by phone will be posted on our church website and emailed and mailed in advance to committee members.

Communion Sunday: During next Sunday's service of worship, we will celebrate the sacrament of holy communion. To prepare for the sacrament, please have bread and grape juice or water available before our service of worship begins.

UMCOR and Hurricane Relief: UMCOR, the United Methodist Committee on Relief, has issued an appeal in anticipation of this year's hurricane season. To make a financial contribution to help UMCOR provide relief to those impacted by the hurricanes, please visit the UMCOR website: <https://advance.umcor.org>.

The Echo: The August edition of *The Echo* will be distributed next Sunday August 2. Please get all necessary information to Danny by no later than Wednesday, July 29. This includes the information about graduates that you would like to have featured on *The Echo's* front page.

Reopening of the church building: As cases of COVID-19 continue to rise, we will do our part to keep everyone safe. Worship services, Bible studies, and meetings will be held online. Our ministry of providing showers, food, and services for our

Oración y Estudio Bíblico: Únense a nosotros el próximo martes a las 6:30 p.m. para un tiempo de oración y estudio bíblico sobre el tema: *La Iglesia Se Enfrenta al Racismo*. Información sobre cómo conectarse en línea o por teléfono ha sido publicada en el sitio web de la iglesia.

El Comité de Misión y Ministerio: El Comité de Misión y Ministerio se reunirá por Zoom el próximo domingo a la 1:00 p.m. Información sobre cómo conectarse en línea o por teléfono será publicada en el sitio web de la iglesia y enviado por correo electrónico o por correo a los miembros del comité de adelantado.

Domingo de la Comunión: Durante el servicio de adoración del próximo domingo, celebraremos el sacramento de la santa comunión. Para prepararse para el sacramento, por favor tengan pan y jugo de uva o agua disponibles antes de que comienza nuestro servicio de adoración.

UMCOR y Ayuda por los Huracanes: UMCOR, el Comité Metodista Unido de Socorro, ha emitido una petición en previsión de la temporada de huracanes de este año. Para hacer una contribución financiera para ayudar a UMCOR a proporcionar socorro a los afectados por los huracanes, por favor visiten el sitio web de UMCOR: <https://advance.umcor.org>.

El Resonido: La edición de agosto de *El Resonido* se distribuirá el próximo domingo el 2 de agosto. Por favor consigan toda la información necesaria a Danny por no más tarde que el miércoles el 29 de julio. Esto incluye la información sobre los graduados que ustedes desearían haber presentada en la página principal de *El Resonido*.

El reabrimiento del edificio de la iglesia: Mientras los casos de COVID-19 siguen aumentando, haremos nuestra parte para mantener a todos seguros. Servicios de adoración, estudios bíblicos, y reuniones celebrarán en línea. Nuestro ministerio de

neighbors experiencing homelessness will strictly enforce practices of mask wearing, physical distancing, cleaning, and disinfection.

We will keep you informed as circumstances develop. In the meantime, please continue to keep yourselves and others safe by following the guidelines that have been issued by our state, county, and city. A list of these guidelines is available on the church website.

proporcionar duchas, comida, y servicios para nuestros vecinos que están experimentando el desamparo hará cumplir estrictamente las prácticas de uso de máscaras, distanciamiento físico, limpieza, y desinfección.

Les mantendremos informados a medida que se desarrollan las circunstancias. Mientras tanto, por favor manténganse a ustedes mismos y a otros a salvo siguiendo las pautas que han estado emitidas por nuestro estado, condado, y ciudad. Una lista de estas pautas está disponible en el sitio web de la iglesia.

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Rev. Frank Wulf

Based on Psalm 139:1-12, 23-24/Basada en Salmo 139:1-12, 23-24

We begin our time of prayer by taking a few deep breaths to center ourselves.

Let us pray.

Breathe in us, O Holy Spirit, that all our thoughts may be holy.

Act in us, O Holy Spirit, that our works may also be holy.

Draw our hearts, O Holy Spirit, that we only love what is holy.

Strengthen us, O Holy Spirit, to defend all that is holy.

Guard us, O Holy Spirit, that we may always be holy.

Amen.

Comenzamos nuestro tiempo de adoración tomando algunas respiraciones profundas para centrarnos.

Oremos.

Respira en nosotros, oh Espíritu Santo, para que todos nuestros pensamientos sean santos.

Actúa en nosotros, oh Espíritu Santo, para que nuestras obras sean santas.

Atrae nuestros corazones, oh Espíritu Santo, para que solo amemos lo que es santo.

Fortalécenos, oh Espíritu Santo, para defender todo lo que es santo.

Guárdanos, oh Espíritu Santo, para que siempre seamos santos.

Amén.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded Music/Música Grabada

O Day of Peace/Oh Luz de Paz³

Words/Letra: Carl P. Daw, Jr.

Music: Música: Charles Hubert Hastings Parry

Verse 1:

**O day of peace that dimly shines
through all our hopes and prayers and
dreams,
guide us to justice, truth, and love,
delivered from our selfish schemes.**

Verso 1:

**Oh luz de paz, luz tenue,
oh día de justicia,
nos guía_a la liberación;
nos libra de la opresión.**

May swords of hate fall from our hands,
our hearts from envy find release,
till by God's grace our warring world
shall see God's promised reign of peace.

Verse 2:

Then shall the wolf dwell with the lamb,
nor shall the fierce devour the small;
as beasts and cattle calmly graze,
a little child shall lead them all.

Then enemies shall learn to love,
all creatures find their true accord;
the hope of peace shall be fulfilled,
for all the earth shall know the Lord.

Que Dios nos dé la voluntad
de renunciar violencia,
y nuestro mundo bélico
conocerá la paz de Dios.

Verso 2:

Los fieros devorarán no más
a los pequeños débiles;
las bestias apacentarán;
y un niño chico los guiará.

Los enemigos van a ver
cómo amar, cómo servir,
y toda la humanidad
conocerá la paz de Dios.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to type your greetings to
the community into the chat box of our
Facebook Live broadcast for this
morning.

*Se les invita a ustedes a escribir sus
saludos para la comunidad en la caja de
chat de nuestra transmisión en vivo de
Facebook de esta mañana.*

PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and
concerns with the community by using
the chat box.

*Se les invita a ustedes a compartir sus
alegrías y preocupaciones con la
comunidad utilizando la caja de chat.*

ANTHEM/HIMNO

The Choir/El Coro

Lord, You Give the Great Commission⁴
Words/Letra: Jeffrey Rowthorn; Music/Música: Cyril V. Taylor

SCRIPTURE

John Chavis

Parables of the Kingdom
Matthew 13:31-33, 44-48⁵

Listen for the Word of God in the words of
the Gospel of Matthew, chapter 13:

³¹ He put before them another parable: "The
kingdom of heaven is like a mustard seed
that someone took and sowed in his
field; ³² it is the smallest of all the seeds, but
when it has grown it is the greatest of shrubs
and becomes a tree, so that the birds of the
air come and make nests in its branches."

³³ He told them another parable: "The
kingdom of heaven is like yeast that a woman
took and mixed in with three measures of
flour until all of it was leavened."

ESCRITURA

Rev. Frank Wulf

Parábolas del Reino
Mateo 13:31-33, 44-48⁶

*Escuchen la Palabra de Dios en las palabras del
Evangelio de Mateo, capítulo 13.*

³¹ Otra parábola les refirió, diciendo: «El reino de los
cielos es semejante al grano de mostaza que un
hombre tomó y sembró en su campo. ³² Ésta es a la
verdad la más pequeña de todas las semillas, pero
cuando ha crecido es la mayor de las hortalizas y se
hace árbol, de tal manera que vienen las aves del cielo
y hacen nidos en sus ramas.»

³³ Otra parábola les dijo: «El reino de los cielos es
semejante a la levadura que tomó una mujer y
escondió en tres medidas de harina, hasta que todo
quedó leudado.»

⁴⁴“The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

⁴⁵“Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; ⁴⁶on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it.

⁴⁷“Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; ⁴⁸when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad.

This is the Word of God for the people of God.

Thanks be to God.

⁴⁴»*Además el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo, el cual un hombre halla y lo esconde de nuevo; y gozoso por ello va y vende todo lo que tiene y compra aquel campo.*

⁴⁵»*También el reino de los cielos es semejante a un comerciante que busca buenas perlas, ⁴⁶y al hallar una perla preciosa, fue y vendió todo lo que tenía y la compró.*

⁴⁷»*Asimismo el reino de los cielos es semejante a una red que, echada al mar, recoge toda clase de peces. ⁴⁸Cuando está llena, la sacan a la orilla, se sientan y recogen lo bueno en cestas y echan fuera lo malo.*

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios.

Gracias a Dios.

MESSAGE/MENSAJE The Kingdom Is Like.../El Reino Es Semejante a...

Pastor Wulf

OFFERING/OFRENDA

During this time of offering, we take note of the economic crisis that confronts our nation and our world as a result of COVID-19.

There are many who can't give. However, if you are able to give, we encourage you to do so as God is calling you. During this season of economic crisis, the church has also experienced a significant drop in its income and needs your financial support more than ever.

You can make a donation either by sending a check to the church office or by using the “Donate” button on the church website.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

Durante este momento de ofrenda, nos fijamos en la crisis económica que enfrenta nuestra nación y nuestro mundo como resultado de COVID-19.

Hay muchos, que no pueden dar. Sin embargo, si ustedes tengan la capacidad de dar, los animamos a que lo hagan. Durante esta estación de crisis económica, la iglesia también ha experimentado una disminución significativa de los ingresos y necesita su apoyo financiero más que nunca.

Pueden hacer una donación enviando un cheque a la oficina de la iglesia o utilizando el botón “Donate” en el sitio web de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

Sung by/Cantado por:

Come, Thou Fount of Every Blessing/Fuente de la Vida Eterna⁷

Words/Letra: Robert Robinson; Music/Música: *Wyeth's Repository of Sacred Music* (Traducción de T. M. Westrup)

Verse 1:

Come, thou fount of every blessing,
tune my heart to sing thy grace;
streams of mercy, never ceasing,
call for songs of loudest praise.

Teach me some melodious sonnet,
sung by flaming tongues above.
Praise the mount! I'm fixed upon it,
mount of thy redeeming love.

Verse 2:

Here I raise mine Ebenezer,
hither by thy help I'm come;
and I hope, by thy good pleasure,
safely to arrive at home.

Jesus sought me when a stranger,
wandering from the fold of God;
he, to rescue me from danger,
interposed his precious blood.

Verse 3:

O to grace how great a debtor
daily I'm constrained to be!
Let thy goodness, like a fetter,
bind my wandering heart to thee.

Prone to wander, Lord I feel it,
prone to leave the God I love;
here's my heart, O take and seal it,
seal it for thy courts above.

Verso 1:

Fuente de la vida_eterna
y de toda bendición,
ensalzar tu gracia tierna,
debe cada corazón.

Tu piedad inagotable,
abundante_en perdonar;
único Ser adorable,
gloria_a ti debemos dar.

Verso 2:

De los cánticos celestes,
te quisiéramos cantar;
entonadas por las huestes
que lograste rescatar.

Almas que_a buscar veniste,
porque les tuviste_amor,
de_ellas te compadeciste,
con tiernísimo favor.

Verso 3:

Toma nuestros corazones,
llénalos de tu verdad;
de tu_Espíritu los dones
y de toda santidad

Guíanos en obediencia,
humildad, amor y fe,
nos ampare tu clemencia;
Salvador propicio sé.

PRAYER OF THANKSGIVING/ ORACIÓN DE LA ACCIÓN DE GRACIAS

Loving and generous God, we give you
thanks for all that you have given us.

Use these gifts that we return to you now
to bring life and hope to those in our
world who need them most. Amen.

Dios amoroso y generoso, te damos
gracias por todo lo que nos has dado.

Utiliza estos dones que ahora te
devolvemos para traer la vida y la
esperanza a aquellos en nuestro mundo
que los necesitan más. Amén.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música grabada

Cantemos al Señor/Let's Sing Unto the Lord⁸

Letra y Música/Words & Music: Carlos Rosas (Trans. by Roberto Escamilla, Elise S. Eslinger, George Lockwood)

Verso 1:

Cantemos al Señor
un himno de_alegría,
un cántico de_amor
al nacer el nuevo día.

El hizo_el cielo,_el mar,
el sol y las estrellas,
y vio_en ellos bondad,
pues sus obras eran bellos.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos al Señor, ¡Aleluya!

Verso 2:

Cantemos al Señor
un himno de_alabanza
que exprese_nuestro_amor,
nuestra fe_y nuestra_esperanza.

En toda la creación
pregona su grandeza,
así nuestro cantar
va_anunciando su belleza.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos al Señor. ¡Aleluya!

Verse 1:

Let's sing unto the Lord
a hymn of glad rejoicing.
Let's sing a hymn of love,
at the new day's fresh beginning.

God made the sky above,
the stars, the sun, the oceans,
and God saw it was good,
for those works were filled with beauty.

Refrain:

Alleluia! Alleluia!
Let's sing unto the Lord, Alleluia!

Verse 2:

Let's sing unto the Lord
a hymn of adoration,
which shows our love and faith
and the hope of all creation.

Through all that has been made,
the Lord is praised for greatness,
and so we sing to God,
who bestows such lovely blessings.

Refrain:

Alleluia! Alleluia!
Let's sing unto the Lord, Alleluia!

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

*Let us leave this time of worship in the power of
God's Spirit to share the love of God with those who
need it most, to build God's kingdom of justice and
peace, and to transform the world for the good.*

*Salgamos de este tiempo de adoración en el poder del
Espíritu de Dios para compartir el amor de Dios con
aquellos que lo necesitan más, para construir el reino
de Dios de justicia y paz, y para transformar el
mundo para el bien.*

Alleluia and amen.

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Jim & Jean Strathdee

Dance with the Spirit⁹

Words & Music/Letra y Música: Jim Strathdee

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

¹ **PRELUDE:** Public domain. Performance Copyright © 2013 Richard M.S. Irwin; Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/things-bright-beautiful-royal-oak/>.

- ² **INTROIT:** Copyright © 1982 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ³ **SONG OF PRAISE:** Words ©1982 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁴ **ANTHEM:** Words © 1978 Hope Publishing Co.; Music © 1942, renewed 1970 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁵ **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁶ **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera*, 1995. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- ⁷ **OFFERTORY:** Public domain.
- ⁸ **SONG OF DEDICATION:** Text and Music © 1976 Resource Publications, Inc.; Trans. © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁹ **POSTLUDE:** Copyright © 1972 Desert Flower Music. All rights reserved. Used with permission. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.